

大学专业英语系列教材

# 英美文学欣赏

(第二版)

ENGLISH

刁克利/主编



 中国人民大学出版社

大学专业英语系列教材

# 英美文学欣赏

( 第二版 )

主编 刁克利  
编者 刁克利 王 萍 张雅萍

An **A**ppreciation  
of  
English and  
American  
Literature

中国人民大学出版社  
· 北京 ·

**图书在版编目 (CIP) 数据**

英美文学欣赏/刁克利主编. —2版. —北京: 中国人民大学出版社, 2011.1

大学专业英语系列教材

ISBN 978-7-300-13162-7

I. ①英… II. ①刁… III. ①英语-阅读教学-高等-学校-教材②文学欣赏-英国③文学欣赏-美国 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 250512 号

大学专业英语系列教材

**英美文学欣赏 (第二版)**

刁克利 主编

Ying Mei Wenxue Xinshang (Di-er Ban)

---

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街31号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室)

010-62511398 (质管部)

010-82501766 (邮购部)

010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司)

010-62515275 (盗版举报)

网 址 [http:// www. crup. com. cn](http://www.crup.com.cn)

[http:// www. ttrnet. com](http://www.ttrnet.com) (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京易丰印刷有限责任公司

规 格 185 mm × 240 mm 16开本

版 次 2011年2月第1版

印 张 18.25

印 次 2011年2月第1次印刷

字 数 375 000

定 价 39.00 元

---

**版权所有**

**侵权必究**

**印装差错**

**负责调换**

An **A**ppreciation  
of  
**前**言  
English and  
American  
Literature

---

文学是一面明镜，文学是一点烛光。

文学是一个世界，文学是一扇窗。

编写《英美文学欣赏》的初衷是为了保证大学英语教学的延续性和质量。

具体来说，开设本教程有三个目的：一是为了直接提高大学生的英语语言水平；二是普及必要的英语文学知识；三是培养学生的人文素养。

首先，文学是语言的精髓，文学欣赏会直接有助于英语水平的提高。在经过基础的语言教学之后，文学作品的阅读和欣赏无疑是系统而有效地学习外语的一个很好的途径和必要的阶段。文学阅读能使语言学习有质的飞跃。无论中文学习还是英语学习，无一例外都会在高年级开设文学课，正是这个道理。

其次，必要的文学知识应该成为大学生的基本常识。随着国际交流的增多，大学生非常有必要了解英语的文化背景和英语语言的蕴涵。阅读不同时期的文学作品无疑是了解英美社会发展背景、西方人文精神的绝好途径。

最后，文学是情感的相传。在欣赏英美文学的同时，可以领略英语文学的魅力，由此拓展视野，丰富想象，感悟人性，品味人生，把握文化的精髓和人文精神的脉动。

---

本书遴选内容多是大学生熟悉的英美文学作品。在选择标准上，首先注意作品的经典性，同时注重作品语言的规范和时代感。在题材上，尤其注重优秀散文作品；在时间上，

则以近现代作品为主,以切近日常标准英语;内容上,以切近年轻人关注的话题为主。所选力求做到语言精美,内容引人入胜。

《英美文学欣赏》共由 22 个单元组成。英国文学和美国文学各 11 个单元。

英国文学包括五位散文家和六位小说家的经典名著。本书收入了散文家如培根、约翰逊博士、王尔德、罗素、福斯特等的名篇。涉及的小说篇目有《傲慢与偏见》、《简·爱》、《双城记》、《人性枷锁》、《儿子与情人》、《一个青年艺术家的肖像》等。另外,还有莎士比亚的《罗密欧与朱丽叶》“阳台相会”节选和一首十四行诗以及彭斯、华兹华斯、雪莱和丁尼生的著名短诗。

美国文学中共选入三位散文家和七位小说家的不朽名篇。主要有富兰克林的自传、爱默森和梭罗的散文名篇,马克·吐温的小说《哈克贝利·芬历险记》和《汤姆·索亚历险记》、詹姆斯的《女士画像》、欧·亨利的短篇小说《麦琪的礼物》和《警察与赞美诗》以及福克纳的著名短篇《献给爱米丽小姐的玫瑰花》。其他名家的长篇小说节选有《了不起的盖茨比》、《麦田里的守望者》和海明威的《老人与海》等。另外还有《生命礼赞》、《未选之路》等既有哲理又优美可诵的短诗。

选目基本上反映了英美文学中最优秀作品的风貌。其中,现代作品占一半以上。

### 三

每个单元由如下几部分组成:作者简介、作品简介、作品欣赏、原著选读、内容注释、问题思考和名人名言等。

“作者简介”是对作者的生平及文学成就的介绍。

“作品简介”限于长篇小说,是对作品故事情节及结构的概述。

“作品欣赏”是对节选部分的重点讲解,评析作品内容及艺术特色,加深对选段的理解,同时穿插最能反映作品特色的句子的汉语译文,引发学习兴趣,引导学生读原著。

“原著选读”注重作品的完整性、经典性和时尚性,尽量选取内容完整的章节,力求最大程度地反映原作原貌。

“内容注释”尽量详尽,主要针对语言点和文化现象,帮助更好地理解原著。

“问题思考”帮助学生进一步思考选文内容,试图在名著和现代人关注的问题之间搭起一座桥梁,问题设计注重文学经典的现代意义的阐释。

“名人名言”短小精悍,是著名作家的著名语录。一方面增加选本的趣味性,另一方面主要是让学生课下背诵,学以致用。

课堂教学以原著选读部分为主。其他部分主要是为了方便学习。

教学要充分调动教师和学生的积极性。可以由任课教师主讲；也可以教师提问，由学生介绍作家、复述作品梗概、进行重点段落和句子的注释与讲解，再由教师总结点评。同时，我们在选编内容和篇幅上都留有余地。全书 20 章，可由教师自由选择在一个学期内完成。总之，奇文共赏，疑义共析，要注意语言学习和思想内容欣赏相结合。

当然，由于有详细的讲解赏析，用本书自学也是很好的选择。

#### 四

在教材的编写过程中，我们着意体现出来的几个特点是：

第一，本书虽然不把系统地讲述英美文学史当作自己的任务，但是，的确有意按照国别和文学作品发表的时间顺序安排各单元的内容。作品顺序的安排由古典到现代，自莎士比亚戏剧《罗密欧与朱丽叶》中浪漫的“阳台相会”和培根散文《论读书》开始，至海明威的《老人与海》，应该是一次丰富的精神之旅、浪漫之旅、深刻之旅、升华之旅。

第二，进行必要的文学知识介绍和进一步的学习指导。如有关莎士比亚戏剧的两个汉译本和英国散文方面的知识介绍等。这样做的好处是：在文学欣赏的同时，配合课堂教学，希望同学们了解英美文学发展概况及相关的文学知识。

第三，尽量体现严谨规范的学术态度。比如，不少教材将罗伯特·彭斯的诗译作《昔日时光》，这里改为《旧日时光》。“昔日”太过书面化，不符合民歌民谣清新自然的口语风格，唱起来不好合拍。又如，亨利·詹姆斯的小说有译作《贵妇画像》，也有译作《淑女画像》。这两种广为流传的译法都只道出了其一，而不能全面说明主人公的形象。本书主编将其改为《女士画像》。就小说的内容和主旨论，这是妥当的。

第四，选本在欣赏中注重对原文精彩句子的引用。这既在点评中起到画龙点睛的作用，又引发读者进一步阅读原著的愿望。毕竟，欣赏的目的是引导读者领略原著的精髓和美感。

第五，文学欣赏当然讲究文笔。尽量语言活泼、叙述生动，这是我们的追求。作为一线的任课教师，在编写该书过程中，学生们生动的面庞和热望的眼神一直在我们眼前浮现，书的进程也不时得到他们的关心和询问。这是一本与读者共赏的书，它带回了我们往日对文学的热情。这些作品脍炙人口，曾经感动过无数读者，自然也包括编者。编写者也正是怀着相传文学薪火的愿望，将这些珍贵的作品介绍给新一代的读者。因而，我们特别注意和读者的沟通。问题的设计和名言的选用以及尽量生动活泼的文笔等，都体现我们的这种想法。这本书献给与作者一起神游的读者，献给课堂上与教师面对面的学生，希望文学的魅力能够使大家一起做精神的翱翔。

还需要说明的是，英美文学内容丰富浩瀚，绝非一个选本所能囊括。本书旨在打开这扇窗，帮助学习者登堂入室，进入丰富多彩的文学世界。

为英语学习者编写这样一本文学欣赏教材是我们很久以来的愿望。由刁克利选编篇目、设计体例、撰写前言，并最后统稿。本版在 2003 年版的基础上修订而成，由刁克利负责。本次修订主要调整了一些篇目，使经典作品更加突出；重写了美国文学大部分单元的介绍，使全书风格更加统一；整体篇幅稍有压缩，使本书作为教材更加精简实用。

具体分工是：刁克利编写英国文学全部，美国文学第三、五、八单元以及第四、六、七、十单元的作品简介与作品欣赏；王萍编写美国文学第一单元以及第四单元部分注释；张雅萍编写第二、九单元以及第三、六、七、十单元注释。这是一次愉快的合作，几位编者都认真负责地完成了各自承担的内容。由于水平所限，篇目选材是否合适，简介欣赏是否得当，都真诚希望专家和读者批评指正。

最后，衷心感谢中国人民大学出版社的大力支持和同仁们的热情鼓励，使这项工作得以顺利完成。

刁克利

2011 年 1 月 11 日



## An Appreciation of English Literature

<b>Unit 1</b>	<b>William Shakespeare</b> .....	(3)
	Romeo and Juliet (Act II, Scene II) .....	(4)
	Sonnet 18 .....	(10)
<b>Unit 2</b>	<b>English Essayists ( I )</b> .....	(14)
	<b>Francis Bacon</b> .....	(14)
	Of Studies .....	(15)
	Of Marriage and Single Life .....	(18)
	<b>Samuel Johnson</b> .....	(21)
	Letter to Lord Chesterfield .....	(21)
<b>Unit 3</b>	<b>English Poets</b> .....	(26)
	<b>Robert Burns</b> .....	(26)
	Auld Lang Syne .....	(26)
	A Red, Red Rose .....	(29)
	<b>William Wordsworth</b> .....	(31)
	I Wandered Lonely as a Cloud .....	(31)
	<b>Percy Bysshe Shelley</b> .....	(34)
	To— .....	(34)
	<b>Alfred Tennyson</b> .....	(36)
	The Eagle .....	(36)
	Break, Break, Break .....	(38)



<b>Unit 4</b>	<b>Jane Austen</b> .....	(40)
	Pride and Prejudice (Chapter I, II, LVIII) .....	(40)
<b>Unit 5</b>	<b>Charles Dickens</b> .....	(55)
	A Tale of Two Cities (Chapter I, XV) .....	(55)
<b>Unit 6</b>	<b>Charlotte Brontë</b> .....	(63)
	Jane Eyre (Chapter XXXVII) .....	(64)
<b>Unit 7</b>	<b>David Herbert Lawrence</b> .....	(87)
	Sons and Lovers (Chapter IX) .....	(88)
<b>Unit 8</b>	<b>William Somerset Maugham</b> .....	(101)
	Of Human Bondage (Chapter LXI, XCVI) .....	(102)
<b>Unit 9</b>	<b>English Essayists ( II )</b> .....	(117)
	<b>Bertrand Russell</b> .....	(117)
	What I Have Lived for .....	(117)
	How to Grow Old .....	(120)
	<b>Edward Morgan Forster</b> .....	(124)
	My Wood .....	(124)
<b>Unit 10</b>	<b>James Joyce</b> .....	(130)
	A Portrait of the Artist as a Young Man(Chapter IV) .....	(130)



## An Appreciation of American Literature

<b>Unit 1</b>	<b>Ralph Waldo Emerson</b> .....	(145)
	Nature (Chapter I) .....	(146)
<b>Unit 2</b>	<b>American Poets ( I )</b> .....	(152)
	<b>Henry Wadsworth Longfellow</b> .....	(152)
	A Psalm of Life .....	(153)
	The Tide Rises, The Tide Falls .....	(156)
	<b>Walt Whitman</b> .....	(157)
	Song of Myself (1, 10) .....	(158)

<b>Unit 3</b>	<b>American Poets ( II )</b> .....	(163)
	<b>Emily Dickinson</b> .....	(163)
	I Am Nobody! Who Are You? .....	(164)
	You Cannot Put a Fire out — .....	(164)
	The Brain — Is Wider Than the Sky — .....	(165)
	The Soul Selects Her Own Society — .....	(167)
	Because I Could Not Stop for Death — .....	(168)
	<b>Robert Frost</b> .....	(170)
	Stopping by Woods on a Snowy Evening .....	(171)
	The Road Not Taken .....	(173)
	Fire and Ice .....	(175)
<b>Unit 4</b>	<b>Mark Twain</b> .....	(177)
	The Adventures of Tom Sawyer (Chapter II) .....	(178)
	The Adventures of Huckleberry Finn (Chapter XXXI) .....	(186)
<b>Unit 5</b>	<b>Henry James</b> .....	(199)
	The Portrait of a Lady (Chapter XLII) .....	(200)
<b>Unit 6</b>	<b>O. Henry</b> .....	(212)
	The Gift of the Magi .....	(213)
	The Cop and the Anthem .....	(219)
<b>Unit 7</b>	<b>F. Scott Fitzgerald</b> .....	(227)
	The Great Gatsby (From Chapter III) .....	(228)
<b>Unit 8</b>	<b>William Faulkner</b> .....	(243)
	A Rose for Miss Emily (I, II, III, IV, V) .....	(244)
<b>Unit 9</b>	<b>Jerome David Salinger</b> .....	(257)
	The Catcher in the Rye (Chapter XXII) .....	(258)
<b>Unit 10</b>	<b>Ernest Hemingway</b> .....	(267)
	The Old Man and the Sea (Excerpt) .....	(268)
<b>参考书目</b>	.....	(280)



I

英国文学欣赏

*An Appreciation of English Literature*





## William Shakespeare

### 作者简介

威廉·莎士比亚 (William Shakespeare, 1564—1616) 是英国文艺复兴时期最伟大的诗人、剧作家, 也被认为是世界文学史上最伟大的诗人和剧作家。莎士比亚出生于英国中部艾汶河畔的斯特拉福镇。幼年在当地文法学校学习, 20 多岁只身到伦敦谋生, 在剧团里先做杂工, 跑龙套, 后成为剧团的演员、编剧和股东。他的作品共包括 37 部剧本、两首长诗和 154 首十四行诗。晚年, 他归居故里, 颐养天年, 谢世后葬在家乡。斯特拉福镇现已成为文学爱好者心目中的圣地。



莎士比亚的戏剧作品是无韵诗体剧, 多从民间故事、历史传说和当时的旧剧本改编而成。一经莎士比亚的生花妙笔, 本来平淡无奇的故事遂显得情趣盎然, 情节跌宕起伏, 场面丰富多姿, 人物性格鲜明, 思想深刻生动。他的戏剧可以分为历史剧、喜剧、悲剧和传奇剧四类。著名的作品包括: 历史剧《亨利六世》(Henry VI, 1590—1592)、《查理三世》(Richard III, 1592)、《亨利四世》(Henry IV, 1597) 等; 喜剧《仲夏夜之梦》(A Mid-Summer Night's Dream, 1595)、《威尼斯商人》(The Merchant of Venice, 1596)、《第十二夜》(Twelfth Night, 1600) 等; 悲剧《罗密欧与朱丽叶》(Romeo and Juliet, 1594)、《汉姆雷特》(Hamlet, 1601)、《奥赛罗》(Othello, 1604)、《李尔王》(King Lear, 1605)、《麦克白》(Macbeth, 1605) 等; 传奇剧《暴风雨》(The Tempest, 1612) 等。

莎剧尤以语言丰富多彩称奇, 许多词句早已家喻户晓, 成为英语文化传统的一部分。莎士比亚的戏剧以涉及领域的广度、思想内涵的深度和语言运用的绚丽丰富成为人类文化的一座丰碑。

莎士比亚生前并没有发表过剧作。他的剧本多是作为剧场演出的脚本, 所写剧本一半由他口授给剧团里的演员。他的全部剧作都是在逝世后由同剧团的好友整理出版。1623 年的初版共收入 36 个剧本。以后历代文人都相继编过莎士比亚剧本全集。剑桥大学版是

现在研究使用的莎剧标准版本。

由于莎士比亚剧作浩繁, 阅读莎剧故事不失为一个入门的好办法。英语学习者的首选读本应该是英国散文家查尔斯·兰姆 (Charles Lamb) 和他姐姐玛丽 (Mary Lamb) 合编的《莎士比亚戏剧故事集》( *Tales from Shakespeare*, 1808 )。

莎士比亚剧作的著名汉译本代表作有两套。一套是朱生豪译本, 一套是梁实秋译本。

## Romeo and Juliet

### 作品简介

《罗密欧与朱丽叶》是一部感人至深、催人泪下的爱情悲剧。

在名城维洛那, 有两家门第相当的名门望族——蒙太古家族 (Montague) 和凯普莱特家族 (Capulet), 累世的宿怨使两家势不两立, 经常刀剑相向, 发生流血冲突。两个家族中的一对青年罗密欧与朱丽叶却相爱了, 好心的神父为他们举行了秘密婚礼。可是, 在一场争斗中, 罗密欧却失手杀了凯普莱特家族中的人, 遭到放逐。朱丽叶的父母执意让她嫁给另一个贵族青年。神父设妙计让朱丽叶喝下一种药液, 可以佯死 42 个小时, 待家人将其下葬, 再让罗密欧赶来相见, 两人一同逃走。不幸的是, 罗密欧没有得到这一真实情况。他赶到墓穴, 以为朱丽叶真的死去, 便服毒自杀。朱丽叶醒来, 看见罗密欧的尸体, 遂用匕首结束了自己的生命。两个在家族世仇下惨遭牺牲的年轻人以悲壮的殉情, 终于使两家化干戈为玉帛。

正是: “古往今来多少离合悲欢, 谁曾见这样的哀怨辛酸。”<sup>1</sup>

### 作品欣赏

这里节选的是莎剧《罗密欧与朱丽叶》第二幕第二场的“阳台相会”片断, 也是剧中最脍炙人口的内容之一。

罗密欧在舞会上对朱丽叶一见钟情, 难以释怀, 趁黑夜冒险来到朱丽叶家的花园。看见朱丽叶在上方窗户上出现, 他感叹不已: “窗子里亮起来的是什么光? 那就是东方, 朱丽叶就是太阳! 起来吧, 美丽的太阳! 赶走那妒忌的月亮, 她因为她的女弟子比她美得多, 已经气得面色惨白了。” “天上两颗最璀璨的星, 因为有事它去, 请求她的眼睛代替它们在空中闪耀。” 当这种比蜜还甜的话源源不断地在耳边倾诉时, 相信没有女孩会不动心。

朱丽叶也在借着夜色袒露心迹。一方面自己对罗密欧爱得痴迷, 另一方面因为他是仇家的人矛盾不已。这部分的心理刻画惟妙惟肖: “啊! 换一个姓名吧! 姓名本来是没有意义的; 我们叫做玫瑰的这一种花, 要是换了个名字, 它的香味还是同样的芬芳; 罗密欧要是换了别的名字, 他的可爱的完美也决不会有丝毫改变。罗密欧, 抛弃了你的名字吧; 我

愿意把我整个的心灵，赔偿你这一个身外的空名。”稍稍迟疑，爱情的力量终究冲破了世俗的偏见：“我的慷慨像海一样浩渺，我的爱情也像海一样深沉；我给你的越多，我自己也越富有，因为这两者都是没有穷尽的。”

这种美妙绝伦的语言在莎士比亚戏剧中比比皆是，这是莎剧的一大特色，也是其恒久不衰的奇异魅力之所在。



## From Romeo and Juliet

### Act II, Scene II

*Capulet's orchard*<sup>2</sup>.

*Enter Romeo.*

Romeo: He jests at scars that never felt a wound.<sup>3</sup>

*Enter Juliet above at a window.*

But soft! What light through yonder<sup>4</sup> window breaks?

It is the East, and Juliet is the sun!

Arise, fair sun, and kill the envious moon,

Who is already sick and pale with grief

That thou her maid art far more fair than she.

Be not her maid, since she is envious.

Her vestal livery<sup>5</sup> is but sick and green,

And none but fools do wear it.<sup>6</sup> Cast it off.<sup>7</sup>

It is my lady; O, it is my love!

O that she knew she were!

She speaks, yet she says nothing. What of that?

Her eye discourses;<sup>8</sup> I will answer it.

I am too bold; 'tis not to me she speaks<sup>9</sup>.

Two of the fairest stars in all the heaven,

Having some business, do entreat her eyes

To twinkle in their spheres till they return.

What if her eyes were there, they in her head?

The brightness of her cheek would shame those stars

As daylight doth a lamp; her eyes in heaven

Would through the airy region stream so bright

That birds would sing and think it were not night.  
See how she leans her cheek upon her hand!  
O that I were a glove upon that hand,  
That I might touch that cheek!

Juliet: Ay me!<sup>10</sup>

Romeo: She speaks.

O, speak again, bright angel! for thou art  
As glorious to this night, being o'er my head,  
As is a winged messenger of heaven  
Unto the white-upturned wond'ring eyes  
Of mortals<sup>11</sup> that fall back to gaze on him  
When he bestrides the lazy-pacing clouds  
And sails upon the bosom of the air.

Juliet: O Romeo, Romeo! wherefore art thou Romeo<sup>12</sup>?

Deny thy father and refuse thy name!  
Or, if thou wilt not, be but sworn my love,  
And I'll no longer be a Capulet.

Romeo: [*aside*] Shall I hear more, or shall I speak at this?

Juliet: 'Tis but thy name that is my enemy.

Thou art thyself, though not a Montague.  
What's Montague? it is nor hand, nor foot,  
Nor arm, nor face, nor any other part  
Belonging to a man. O, be some other name!  
What's in a name? That which we call a rose  
By my other name would smell as sweet.  
So Romeo would, were he not Romeo call'd,  
Retain that dear perfection which he owes  
Without that title. Romeo, doff thy name<sup>13</sup>;  
And for that name, which is no part of thee,  
Take all myself.

Romeo: I take thee at thy word.<sup>14</sup>

Call me but love, and I'll be new baptiz'd<sup>15</sup>;  
Henceforth I never will be Romeo.

Juliet: What man art thou that, thus bescreen'd in night<sup>16</sup>,  
So stumblest on my counsel?



Romeo: By a name

I know not how to tell thee who I am.  
My name, dear saint, is hateful to myself,  
Because it is an enemy to thee.  
Had I it written, I would tear the word.

Juliet: My ears have yet not drunk a hundred words  
Of that tongue's utterance, yet I know the sound.  
Art thou not Romeo, and a Montague?

Romeo: Neither, fair saint, if either thee dislike.

Juliet: How cam'st thou hither, tell me, and wherefore?  
The orchard walls are high and hard to climb,  
And the place death<sup>17</sup>, considering who thou art,  
If any of my kinsmen<sup>18</sup> find thee here.

Romeo: With love's light wings did I o'erperch these walls;  
For stony limits cannot hold love out,<sup>19</sup>  
And what love can do, that dares love attempt.  
Therefore thy kinsmen are no let to me.

Juliet: If they do see thee, they will murder thee.

Romeo: Alack, there lies more peril in thine eye  
Than twenty of their swords! Look thou but sweet,  
And I am proof against their enmity.

Juliet: I would not for the world they saw thee here.

Romeo: I have night's cloak to hide me from their sight;  
And but thou love me, let them find me here.  
My life were better ended by their hate  
Than death prorogued, wanting of thy love.<sup>20</sup>

Juliet: By whose direction found'st thou out this place?

Romeo: By love, that first did prompt me to enquire.  
He lent me counsel, and I lent him eyes.<sup>21</sup>  
I am no pilot,<sup>22</sup> yet, wert thou as far  
As that vast shore wash'd with the farthest sea,  
I would adventure for such merchandise.

Juliet: Thou knowest the mask of night is on my face;  
Else would a maiden blush bepaint my cheek  
For that which thou hast heard me speak to-night.